

GUÍA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura Traducción especializada del alemán B1 al catalán				
Código: 22466				
Tipo: Troncal				
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75 horas/alumno: 95				
Licenciatura en Traducción e Interpretación Crédits: 4				
Àrea: Traducción e Interpretación				
Lengua en què s'imparteix: Catalán/alemán				
Profesor	Grupo	Despacho	Tutorías	Email
Marisa Presas	1	2011		Marisa.Presas@uab.cat

II . OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Al terminar la asignatura el alumno será capaz de:

- 1 . Demostrar que comprende los procesos de análisis , producción y revisión de textos científico y los conceptos que sirven para explicarlos .
- 2 . Demostrar que conoce diferentes tipos de recursos de documentación para la traducción de textos científico .
- 3 . Aplicar sus conocimientos a traducir textos científico del alemán al catalán y resolver problemas de traducción con ayuda de fuentes de documentación .
- 4 . Reunir e interpretar datos para razonar sus procesos de resolución de problemas de traducción de textos científico .
- 5 . Comunicar sus ideas , problemas y soluciones a sus compañeros .

III . COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Analizar y producir textos científico en el proceso de traducción del alemán al catalán .

- Aplicar procedimientos y conceptos para analizar textos científico en lengua alemana .
- Aplicar procedimientos para reproducir textos científico en lengua catalana .
- Producir textos científico adecuados al contexto y con corrección lingüística .

Utilizar fuentes de información para traducir textos científico .

- Formular adecuadamente las necesidades informativas .
- Identificar las fuentes adecuadas .
- Interrogar las fuentes de manera eficaz .
- Evaluar la información de acuerdo con las necesidades informativas .
- Listar las fuentes según las normas bibliográficas

Resolver problemas de traducción de textos científico

- Identificar y definir los problemas de traducción .

- Utilizar procedimientos y conceptos adecuados para resolver los problemas de traducción .
- Evaluar la solución adoptada en función del problema .
- Utilizar conceptos y terminología adecuados .

Analizar los procesos de traducción de textos científico . Conocer los conceptos y problemas básicos de la traducción de textos científico alemán - catalán .

- Documentar de manera adecuada.
- Exponer los conocimientos de manera clara y ordenada y utilizando la terminología adecuada .

Aprender de manera estratégica , autónoma y continuada . Planificar y distribuir el trabajo a lo largo del semestre .

- Evaluar la consecución de los objetivos .

IV . METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA -APRENDIZAJE

Se trabajará con dos modalidades de aprendizaje :

1 . Trabajo presencial (45 h)

a . Discusión de problemas , revisión y debate de los trabajos de traducción razonada que los alumnos habrán preparado previamente (véase el dossier de trabajos en el Campus Virtual y la programación en el apartado correspondiente de esta Ficha) .

b . Participación en la exposición de los temas objeto de estudio (ver los contenidos de cada tema en el dossier de temas de la asignatura del Campus Virtual y la programación en el apartado correspondiente de esta Ficha) .

2 . Trabajo no presencial tutorizado (50 h)

a . Trabajos individuales de traducción razonada (véase el dossier de trabajos en el Campus Virtual y la programación en el apartado correspondiente de esta Ficha) .

b . Elaboración de los temas objeto de estudio (ver los contenidos de cada tema en el dossier de temas de la asignatura del Campus Virtual y la programación en el apartado correspondiente de esta Ficha) .

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos

- 1 . Metodología y recursos de la traducción científico .
- 2 . La comunicación escrita en los ámbitos científico-técnicos. Funciones de la traducción científico .
- 3 . El lenguaje de la comunicación científica . El alemán científico - el catalán científico .
- 4 . Géneros textuales de la comunicación científico .

BIBLIOGRAFÍA

1 . Materiales (el Campus Virtual)

Dossier de trabajos de traducción razonada

Dossier de temas de la asignatura

2 . Obras de consulta

Alcina Caudet , A.; Gamero Pérez , S. (eds.) (2002) . La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información . Castellón: Universitat Jaume I.

Bartrons , R. (2001) . « Nuevas tendencias de la comunicación científica » . En: C. Junyent (ed.) . Comunicar ciencia . Trabajos de la Sociedad Catalana de Biología . [En línea] .

[Consulta : 15-7-2010] .

Bassols , M. M.; Torrent, A. M. (1996) . Modelos textuales . Teoría y práctica . Vic : Eumo .

Chabás , J.; Gaser , R.; Rey , J. (eds.) (2002) . Translating Science . 2nd . International Conference on Specialized Translation . Barcelona : Universidad Pompeu Fabra.

Cortiñas , S. (2010) . Historia de la divulgación científica . Vic : Eumo .

Fluck , H.-R. (1996) . Fachsprachen . 5a ed. revisada . Tübingen , Basel : Francke .

Gamero Pérez S. (2001) . La traducción de textos Técnicos : descripción y análisis de textos (alemán-español) . Barcelona : Ariel .

Gonzalo García , C.; García Yebra , V. (eds.) (2004) . Manual de documentación y terminología para la traducción especializada . Madrid : Arco Libros .

Hoffmann, L. (1998) . Lenguajes de especialitat . Selección de textos . A cargo de J. Brumme . Barcelona : IULA .

Acelerado , P. (1997) . Las lenguas ESPECIALIZADAS . Trad . A. Ribas. Barcelona : Ariel .

Loureda , O. (2003) . Introducción a la tipología textual . Madrid : Arco Libros .

Maillot, J. (1997) . La traducción científica y técnica . Trad . J. Sevilla Muñoz . Madrid : Gredos .

Montalt y Resurrección , V. (2005) . Manual de traducción científico . Vic : Eumo .

Oliver, A. ; Moré , J.; Clemente , S. (coord.) . (2007) . Traducción y tecnologías . Barcelona : Editorail UOC .

Ovejero Lucas , F. (2001) . « Razones de la divulgación o razones de la ciencia» . En: C. Junyent (ed.) . Comunicar ciencia . Trabajos de la Sociedad Catalana de Biología . [En línea] .

[Consulta : 15-7-2010] .

Riera , C. (1992) . Manual de catalán científico. Orientaciones lingüísticas . Barcelona : Caudet .

- (1994) . El lenguaje científico catalán . Antecedentes y actualidad . Barcelona : Barcanova .

Servicios lingüísticos de la UAB y UPC . Como Comunicar [en línea]. Barcelona : julio de 2010 [Fecha de consulta : 10-9-2010] . Disponible en: <<http://www.upc.edu/slt/comcomunicar/>>

Servicios lingüísticos de la UB , UAB , UPC , UPF , UdG , UdL , URV , UOC , UVic . Argumenta [en línea]. Barcelona : septiembre de 2006 [Fecha de consulta : 10-9-2010] . Disponible en: <http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/>

Snell - Hornby , M.; Hönig , HG ; Kussmaul , P.; Schmitt , P. A. (eds.) . (1998) Handbuch Translation . Tübingen : Stauffenburg .

Stolze , R. (2009) . Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis . Berlin : Frank & Timme .

Van Lawick , H. (2009) . Manual de traducción alemán- catalán . Vic : Eumo .

VI . EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Trabajos de traducción razonada

Traducción de textos con ejercicios. 45% Se entregarán 2 trabajos revisados en casa

- Analizar y producir textos científico en el proceso de traducción alemán-catalán
- Utilizar fuentes de información para traducir textos científico
- Resolver problemas de traducción de textos científico
- Analizar los procesos de traducción de textos científico
- Aprender de manera estratégica , autónoma y continuada

criterios

Trabajos de traducción razonada 35%

Traducción de textos con ejercicios . Se entregarán 2 trabajos revisados tras el debate en el aula Competencias

- Analizar y producir textos científico en el proceso de traducción alemán- catalán
- Utilizar fuentes de información para traducir textos científico
- Resolver problemas de traducción de textos científico
- Aprender de manera estratégica , autónoma y continuada

Aportaciones a los debates 20%

Guiones de las intervenciones en los debates . Se entregarán al menos 3 guiones Alternativamente : Trabajos escritos

Exposición de cada uno de los temas . Se entregarán como as menos 3 trabajos Competencias

2ª convocatoria

Trabajos de traducción razonada 45%

Traducción de textos con ejercicios . Se entregarán 5 trabajos . competencias

- Analizar y producir textos científico en el proceso de traducción alemán- catalán
- Utilizar fuentes de información para traducir textos científico
- Resolver problemas de traducción de textos científico
- Analizar los procesos de traducción de textos científico
- Aprender de manera estratégica , autónoma y continuada

Trabajo 55% (entre 4.000 y 5.000 palabras) sobre uno de los temas de la asignatura . competencias

- Analizar los procesos de traducción de textos científico
- Aprender de manera estratégica , autónoma y continuada

Notas importantes

1 . No se aceptarán trabajos por correo electrónico . Tampoco se aceptarán trabajos incompletos . Los trabajos deberán entregarse en las fechas previstas en el calendario de programación y en mano a la profesora , en el aula o en el despacho . Para situaciones excepcionales se prevé la posibilidad de entregar trabajos pendientes dos veces al semestre . Véanse las fechas en el apartado Programación de esta Ficha .

2 . Se considerará No presentado en la 1^a convocatoria del estudiante que no haya entregado como mínimo dos trabajos en el primer plazo de entrega de trabajos atrasados . Se considerará No presentado en la 2^a convocatoria del estudiante que no haya entregado los trabajos en el plazo establecido .